

மொழிபெயர்ப்பியல்

- முனைவர் ல. ரங்கநாதன்
தமிழ்துறை

மொழி பெயர்ப்பியல் என்பது தனித்துறையாக வளர்ந்து வருகிறது. மொழிபெயர்ப்பின் தேவை வேறெப்போதைக் காட்டிலும் இப்போது அதிகம் உணரப்படுகிறது. தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய அறிவியல் அடிப்படையிலான சிந்தனை மிக அண்மைக் காலத்தில்தான் அரும்ப ஆரம்பித்துள்ளது.

மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமை

மனித இன வரலாற்றில் அறிவியல், தொழில்நுட்பவியல், சமூகவியல் ஆகியவை நினைத்துப் பார்க்க முடியாத வேகத்தில் வளர்ந்துவரும் காலம் இது. மொழி வேறுபாடுகளைக் கடந்து நாடுகளும், மாநிலங்களும் ஒன்றுக்கொன்று அறிவைத் தருவதும், பெறுவதுமான தேவை உருவாகி நிலைத்து விட்ட காலம். “அறிவுலகத்திற்கு மொழிதான் பாதையும் பாலமும் ஆகும். அதன் எல்லைகள் விரியும் பொழுது, நமது சாலையும், பாலமும் இயல்பாகவே அவற்றை எட்ட வேண்டும். இன்றைய அறிவுலகின் எல்லைகள் எங்கோ இருக்கின்றன. நமது மொழிகள் எங்கோ நிற்கின்றன. இடைவெளி பெரிது என்பது கவலைக்குரியது. அதனிலும் கவலைக்குரியது, அந்த இடைவெளி விரிவாகிக் கொண்டே போகிறது என்பது. அது விரிவாகும் வேகமும் மிகுகிறது” என்பார் டாக்டர் வா.செ.குழந்தைசாமி. வளர்ந்து வரும் நாடுகள் அனைத்திற்கும் இது பொதுவான பிரச்சினை. இந்த இடைவெளியை ஈடுகட்டி மொழியைக் கருத்துலகின் கால வேகத்துக்கு ஏற்புடையதாய் வளர்ப்பதில் மொழிபெயர்ப்பு பெரும்பங்கு வகிக்கிறது.

அறிவு வளர்ச்சி என்பது தாய்மொழி வாயிலாகத்தான் பரவலாக முடியும். அறிவு வளர்ச்சி பரவலானால் தான் நாடு அறிவியல், பொருளாதாரம், அரசியல், கல்வி, கலை ஆகிய பல்துறைகளிலும் முன்னேற முடியும். ஆக, ஒவ்வொரு நாடும், இனமும் தன் தாய்மொழியைக் காலத்திற்கேற்ற கருத்துலக வளர்ச்சிகளை எடுத்தியம்பும் ஆற்றலுள்ளதாக வளர்த்துக் கொள்ள வேண்டுவது நாட்டு முன்னேற்றத்தின் அடிப்படையாகும்.

உலகளாவிய அரசியலமைப்பு முறைகளில் மக்களாட்சி பேரிடம் பெறுகின்றது. இந்த ஆட்சி முறையில் பொதுமக்கள் பல்துறை அமைப்புகளின்

நடைமுறைகளை அறிந்திருப்பது அவசியம். இதில் செய்தித்தாள்கள், இதழ்கள் ஆகியவற்றின் பணி குறிப்பிடத்தக்கது. செய்தி வெளியீட்டில் இவை மொழியாக்கத்தைப் பெரிதும் சார்ந்திருக்கின்றன.

பலமொழிகள் பேசப்படும் நாட்டில் ஒருமைப்பாட்டை வளர்ப்பதற்குக் கலாச்சாரப் பரிமாற்றமும், அதற்கு அடிப்படையான மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளும் இன்றியமையாதவை. இந்த நாடுகளின் அரசியல் நிர்வாகத்திற்கும், சட்டம், ஆணை, செய்தி ஆகியவற்றின் பன்மொழியாக்கம் தேவைப்படுகிறது.

வணிக உலகில் பொருள்களின் உற்பத்தி, தன்மை, தரம், பயன், பயன்படுத்தும் விதம் ஆகியவை பலமொழிகளில் உரைமை பெறுவது தவிர்க்க முடியாத தேவையாகிறது.

மொழி, இலக்கிய ஆய்வுத்துறைகள், குறிப்பாக இலக்கியத் திறனாய்வு, ஒப்பாய்வுத் துறைகள் மொழிபெயர்ப்பையே சார்ந்துள்ளன.

கணிப்பொறி மொழிபெயர்ப்பு

ஒரு மொழியின் குறியீடுகளைக் கணிப்பொறியின் செயல்முறைக்கு ஏற்ற வடிவத்தில் மாற்றி, அவற்றை ஒரு கணிப்பொறியின் செயல் முறைக்குட்படுத்தி, அவற்றின் பெறும் மொழி நிகரன்களைப் பெறுவதே கணிப்பொறி மொழிபெயர்ப்புகும். கணிப்பொறி மொழிபெயர்ப்பில் மொழியியல், கணிதம், பொறியியல் ஆகிய மூன்று துறைகளும் சம்பந்தப்படுகின்றன. மூலமொழி-பெறும்மொழிச் சொல், தொடர், வாக்கிய இணைகளைப் பேரளவில் தன்னகத்தே பொதிந்து கொள்ளும் சேமிப்புத்திறன் கணிப்பொறியின் நிறை அம்சமாகும். மேலம் அதன் மொழிபெயர்ப்பு வேகமும் நிகரற்றது. ஆனால் ஒரு மொழிபெயர்ப்புப் பொறி இயங்குவதற்கான செலவு மிகுதி. ஒரு மொழிபெயர்ப்புப் பொறியில் சாதாரண அகராதியைக் காட்டிலும் பலமடங்கு விரிவான அகராதியும், அவ்வகராதியைப் பயன்படுத்தும் விதம் பற்றிய ஆணைக்குறிப்புகளும் சேமிப்பில் வைக்கப்படுகின்றன. இவற்றை அமைப்பதற்காகும் செலவு மிகுதி.

மொழி பெயர்ப்புப் பொறியிடத்துத் தன்னாக்கத்திறனையோ, ஆக்கத்திறனையோ, கற்பனையையோ, சமயோகிதத்தையோ எதிர்பார்க்க முடியாது. அறிவியல்/தொழில்நுட்பவியல் துறைகளிலும் எளிய தொடரணியல்

அமைப்புகளையும் குறியீடுகளையும் கொண்ட சில பகுதிகளை மொழிபெயர்க்கத்தான் பொறிகளைப் பயன்படுத்த முடியுமே தவிர, சிக்கல் நிறைந்த பகுதிகளை மொழிபெயர்க்க இத்துறைகளும் மனிதர்களையே சார்ந்துள்ளன.

மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகள்

ஓர் அறிவுத்துறை செயல்படும் விதத்தில் காணப்படும் அல்லது செயல்படுவதற்காக வகுக்கப்படும் பொது விதிகளை அத்துறை சார்ந்த கோட்பாடுகள் என்கிறோம்.

கோட்பாடுகளின் தேவை

மொழிபெயர்ப்பு என்பது பலநூறு மொழிகள் சம்பந்தப்பட்டது. விரிந்து பெருகும் பல்வேறு துறைகளை உள்ளடக்கியது. எந்த ஒரு துறையும், செயல்திறனில் மேம்படுவதற்கும் பலரும் அத்துறை பற்றித் தெளிவாக அறிந்து கொள்வதற்கும் வரையறுக்கப்பட்ட விதிகள் இன்றியமையாதவை. காலப்போக்கில் அத்துறை சம்பந்தப்பட்டவர்களின் அனுபவங்களுக்கேற்பவும், வளர்ந்து வரும் தேவைகளுக்கேற்பவும், அறிவு வளர்ச்சிக்கேற்பவும், சூழ்நிலை வசதிகளுக்கேற்பவும் அவ்விதிகள் மாறலாம், மீறப்படலாம். ஆனால் ஒரு துறையின் செயற்பாட்டிற்குப் பொதுவான கோட்பாடுகள் தேவை. எனவேதான், மொழி பெயர்ப்பியலுக்கும் கோட்பாடுகள் வகுப்பது அவசியமாகிறது.

எதிரெதிர்க் கோட்பாடுகள்

மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகள் பற்றி மொழிபெயர்ப்பாளரிடையே எதிரெதிர்க் கருத்துக்கள் நிலவி வருவதை ஆறு எதிரெதிர் இணைகளாகக் சுட்டுகிறார் தியோடர் சேவரி.

1. ஒரு மொழிபெயர்ப்பு மூலநூலின் சொற்களை அப்படியே தரவேண்டும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பு மூலநூலின் கருத்துக்களை அப்படியே தரவேண்டும்.

2. ஒரு மொழிபெயர்ப்பு படிப்பதற்கு மூலநூலைப் போலவே இருக்க வேண்டும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பு படிப்பதற்கு ஒரு மொழி பெயர்ப்புப் போலவே இருக்க வேண்டும்.
3. ஒரு மொழிபெயர்ப்பு மூலநூலின் மொழிநடையைப் பிரதிபலிக்க வேண்டும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பு மொழி பெயர்ப்பாளரின் மொழி நடையைப் பெற்றிருக்க வேண்டும்.
4. ஒரு மொழிபெயர்ப்பு படிப்பதற்கு மூலநூலின் காலத்தைச் சேர்ந்ததைப் போல இருக்க வேண்டும். ஒரு மொழி பெயர்ப்பு படிப்பதற்கு மொழிபெயர்ப்பாளரின் காலத்தைச் சேர்ந்ததைப் போல இருக்க வேண்டும்.
5. ஒரு மொழிபெயர்ப்பு மூலநூலைக் கூட்டவோ குறைக்கவோ செய்யலாம். ஒரு மொழிபெயர்ப்பு என்றுமே மூலநூலைக் கூட்டவோ குறைக்கவோ கூடாது.
6. ஒரு செய்யுள் மொழிபெயர்ப்பு உரைநடையில்தான் இருக்க வேண்டும். ஒரு செய்யுள் மொழிபெயர்ப்பு செய்யுளில்தான் இருக்க வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்

1. சாராம்ச மொழிபெயர்ப்பு

பன்னாட்டு இதழ்களில் வெளியாகும் புத்தம்புது அறிவியல் செய்திகள், கண்டுபிடிப்புகள், கண்டுபிடிப்புகளின் செயல் முறைகள், ஆய்வேட்டுச் செய்திகள், ஆய்வு முடிவுகள், திறனாய்வுக் கருத்துக்கள் ஆகியவற்றின் சாரம் தேவைப்படும்போது, சாராம்ச மொழிபெயர்ப்பு தேவைப்படுகிறது. சாராம்ச மொழிபெயர்ப்பில் மூலத்தின் சாரத்தை வாங்கிக் கொண்டு அவற்றைப் பெறும்மொழியில் தந்தால் போதுமானது. இங்கு சொல்லுக்குச் சொல், தொடருக்குத் தொடர், வாக்கியத்துக்கு வாக்கியம், கருத்துக்குக் கருத்து என்று பெறும்மொழி நிகரன்கள் அமைவதில்லை.

2. தழுவல்

மூலத்தின் செய்தியை வாங்கிக்கொண்டு அதைப் பெறும் மொழிகளில் ஆக்குவோன் தனது தேர்வின் படி மூலத்தைக் கூட்டியும், குறைத்தும், மாற்றியும் பெறும்மொழியின் வண்ணங்களுக்கேற்ப புனைந்து தருவது தழுவல் ஆகும். கம்பனின் இராமாயணம், கவிமணியின் ஆசியஜோதி ஆகியவை இவ்வகையுள் அடங்கும்.

3. முழுமையான மொழிபெயர்ப்பு

மூலம் என்பது ஒரு வாக்கியமாகவோ, ஒரு கட்டுரையின் ஒரு பத்தியாகவோ அல்லது கட்டுரை முழுவதுமாகவோ, ஒரு நூலின் சில பகுதிகளாகவோ அல்லது நூல் முழுவதுமாகவோ இருக்கலாம். முழுமையான மொழிபெயர்ப்பு என்பது நூல் முழுவதையும் மொழி பெயர்ப்பதாக அமையவேண்டும் என்பதில்லை. எடுத்துக் கொண்ட மூலம் எதுவாக இருந்தாலும் (வாக்கியம், பத்தி, பகுதிகள், நூல்) அதனை, அதன் பெறும்மொழி நிகரன்களால் பதிலீடு செய்வதே முழுமையான மொழிபெயர்ப்பாகும். மூலத்தின் பொருளைக் கூட்டுவதோ, குறைப்பதோ முழுமையான மொழிபெயர்ப்பில் இடம் பெறலாகாது.

அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு

அறிவியலில் சொல்லப்படும் செய்தியே முக்கியத்துவம் பெறுகிறது. கருத்து வெளிப்பாட்டிற்கான கருவியாக மட்டுமே மொழி செயல்படுகிறது. இலக்கியத்தில் மொழியைக் கையாளும் விதம் சொல்லப்படும் செய்திக்கு இணையான முக்கியத்துவத்தைப் பெறுகிறது. அறிவியல் செய்திகளை மொழிபெயர்க்கும் போது, அணிநயம் செறிந்த மொழியைக் கையாளக் கூடாது: பொருள் மயக்கம் தருகிற சொல்லோ, தொடரோ இடம் பெறக்கூடாது. இருபொருள் தரும் சிலைடைகள் முற்றிலும் தவிர்க்கப்பட வேண்டும்.

அறிவியலில் ஒரு நிகழ்வு, பொருள், பொருளின் பண்பு போன்றவற்றின் வரைவிலக்கணங்களை மொழிபெயர்க்கும் போது சொற்சிக்கனமும் மூலத்தின் பொருளனைத்தினையும் உள்ளடக்கிய பொருட் செறிவும் பேணப்பட வேண்டும். $\alpha, \beta, \gamma, \lambda, \mu, \omega$ போன்ற அனைத்துலக அறிவியல் குறியீடுகளையும் $>, <, =, \pi, \Sigma, \emptyset$ போன்ற கணிதக் குறியீடுகளையும் எவ்வித மாற்றமுமின்றி அப்படியே கையாள்வது மொழிபெயர்ப்பை எளிமையாக்குவதோடு அறிவியலின் பொதுமையைப் பேணுவதாகவும் அமைகிறது. Gobalt, Nickel, Ammonium, Iodine போன்ற பொருள்களின் பெயர்களையும் முறையே கோபால்ட், நிக்கல், அம்மோனியம், அயோடின் என்று தமிழில் ஒலி பெயர்ப்பதே பொருந்தும்.